

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП
_____ У.А. Савельева

«05» июня 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующая кафедрой АФЛП
_____ Е.В. Илова

«05» июня 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ИНОСТРАННОГО
(ЕВРОПЕЙСКОГО) ЯЗЫКА

Составитель(и)

Емельянова Н.А., к. ф.н., доцент кафедры
английской филологии, лингводидактики и
перевода

Согласовано с работодателями:

Имакова И.В., зам. начальника отдела
международных связей и аналитики АО
«Особая экономическая зона «Лотос»»;
Шамов В.В., ведущий специалист группы по
обеспечению производства
Сервисного центра «Астраханьэнергонефть»
ООО «Лукойл-Нижневожскнефть»;
45.04.02 Лингвистика

Направление подготовки /
специальность

Направленность (профиль) /
специализация ОПОП

Квалификация (степень)

Форма обучения

Год приёма

Курс

Семестр(ы)

Теория перевода в
межкультурной/межъязыковой коммуникации
магистр

очная

2025

1-2 (по очной форме)

1-3 (по очной форме)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. **Целью** освоения дисциплины (модуля) «**Практический курс письменного перевода иностранного (европейского) языка**» является совершенствование навыков письменного перевода с английского языка на русский язык (и обратно), навыков сознательного выбора переводческих решений с учетом в практической деятельности специфики иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

1.2. **Задачи** освоения дисциплины (модуля):

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области теории лингвистики, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и в подготовке к научному исследованию;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.
- формирование навыков и умений анализа в области письменного перевода с английского на русский и с русского на английский язык, позволяющих произвести анализ и необходимые трансформации исходного текста для успешного осуществления межкультурной коммуникации в деловой, научной и технической сферах.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) **Б1.Б.06 «Практический курс письменного перевода иностранного (европейского) языка»** относится к обязательной (базовой) части и осваивается в **1-3 семестрах**.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- Практический курс английского языка; Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка; Введение в теорию межкультурной коммуникации; Теория перевода английского языка.

Знания: фонетические, лексические, грамматические нормы изучаемого языка; культурно-исторические реалии, нормы поведения и правила этикета страны изучаемого языка; основные клише, используемые в ситуациях межкультурного речевого общения; основные характеристики национальных концептосфер; основные способы достижения эквивалентности в переводе; профессиональные и личностные требования, предъявляемые к переводчику.

Умения: использовать нормы и правила речевого общения в письменной коммуникации; выбирать формы речевого общения в зависимости от ситуации и статуса коммуникантов;

учитывать культурные различия в условиях письменного перевода; осуществлять предпереводческий и переводческий анализ текста; выполнять переводческие трансформации, необходимые для достижения эквивалентности перевода с соблюдением всех норм перевода.

Навыки и (или) опыт деятельности: развитые навыки чтения и письма на изучаемом языке; разнообразные коммуникативные структуры, наиболее употребительные в письменной речи; основные лексические, грамматические и синтаксические особенности официального, нейтрального, неофициального регистров; этикетные формулы письменной коммуникации; навыки межкультурной коммуникации; способность преодолевать влияние стерео-типов; навыки перевода текстов разных функциональных стилей и жанров; методы поиска необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

2.3. Поскольку данная дисциплина запланирована на 3 семестра, она представляет собой итоговую в цепи дисциплин по переводу.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

профессиональной(ых) (ПК):

ПК- 1 «Способен выполнять различные виды устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов»

общепрофессиональных (ОПК)

ОПК-2 «Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках».

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

<i>Код и наименование компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)</i>		
	<i>Знать (1)</i>	<i>Уметь (2)</i>	<i>Владеть (3)</i>
ПК-1: Способен выполнять различные виды устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, осуществлять технологическую обработку материалов	ИПК-1.1.1. Принципы предпереводческого анализа: коммуникативная цель, стилевая доминанта, прагматика текста Критерии оценки сложности текста (терминология, синтаксис, культурные реалии) ИПК-1.1.2. Стратегии перевода: прямая/косвенная трансформация, адаптация, калькирование Жанрово-стилевые нормы: научный, юридический,	ИПК-2.2.1. Выявлять имплицитные смыслы, культурные коннотации ИПК- 2.2.2. Подбирать эквиваленты для идиом, каламбуров, сленга	ИПК-3.3.1. <i>Навыками обработки мультимедийных файлов (JSON, XML, HTML)</i> ИПК-3.3.2 <i>Навыками пост-редактирования МТ (РЕМТ)</i>

переводческих и локализационных проектов	медийный, художественный тексты ИПК-1.1.3. Технологии: САТ-инструменты (Trados, memoQ), системы управления локализацией (Crowdin) Приемы: транскрипция, транслитерация, модуляция и др. ИПК- 1.1.4. Нормы устного перевода: темп (120-150 сл/мин), паузация, интонирование Стандарты локализации: адаптация форматов дат, валют, юр. норм ИПК - 1.1.5. Принципы стилистического редактирования: логичность, терминологическая чистота, соответствие жанру ИПК- 1.1.6. Национальный речевой этикет: формы обращения, табуированная лексика Протоколы поведения: дресс-код, дистанция, жестикуляция ИПК- 1.1.7. Системы переводческой скорописи. ИПК- 1.1.8. Техники публичных выступлений: управление голосом, работа с возражениями	ИПК-2.2.3. Использовать ТМ (Translation Memory), глоссарии ИПК-2.2.4. Синхронизировать речь с жестами говорящего ИПК-2.2.5 Устранять кальки, анжамбеманы, буквализмы ИПК- 2.2.6 Адаптировать коммуникацию под тип аудитории (официальная делегация vs. туристы) ИПК- 2.2.7 Фиксировать ключевые данные: цифры, имена, термины ИПК- 2.2.8 Импровизировать при технических сбоях	ИПК-3.3.3. <i>Навыками работы с субтитрами (Aegisub)</i> ИПК-3.3.4. <i>Навыками управления стрессом в синхроне</i> ИПК-3.3.5. <i>Тактиками уточнения без нарушения этикета</i> ИПК-3.3.6. <i>Модуляцией голоса при длительных переговорах</i> ИПК-3.3.7. Инструментами контроля: QA-проверки перевода: Xbench, Verifika ИПК-3.3.8. Инструментами контроля: анализ билингв: <i>Beyond Compare</i>
ОПК-2: Способен учитывать в практической деятельности специфику	ИОПК-2.1.1. <i>Основные понятия научного аппарата в лингвистике, методике преподавания и смежных дисциплинах на</i>	ИОПК-2.2.1. <i>Корректно использовать термины в межкультурном контексте</i>	ИОПК-2.3.1. <i>Навыками сопоставительного терминологического анализа. Техниками перекодировки научной информации</i>

иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	русском и иностранном языках. Динамику развития терминосистем в избранной области (напр., эволюцию понятий "коммуникативная компетенция", "языковая картина мира"). Ключевые различия в концептуализации научных явлений в русской и зарубежной традициях. ИОПК-2.1.2: Структурные каноны научных текстов в русскоязычном англоязычном и дискурсах, требования APA/MLA. Жанровые особенности текстов: аннотация, статья, диссертация, рецензия. ИОПК-2.1.3: Стратегии академической аргументации: Тематику научной полемики в лингвистике. Модели критического анализа источников (SWOT, CRAAP).	(напр., "дидактика" ≠ "didactics"). Анализировать лакуарность понятий при переводе научных текстов. ИОПК-2.2.2: Создавать профессиональные тексты в соответствии с: российскими стандартами (ГОСТы, требования ВАК) и Международными нормами (структура англоязычной статьи, оформление цитирования). Адаптировать стиль изложения под целевую аудиторию (научное сообщество vs. педагогическая практика). ИОПК-2.2.3: Формулировать доказательную базу для гипотез с опорой на эмпирические данные и теоретические концепции. Вести академическую дискуссию с соблюдением этики научного спора.	между языковыми системами. ИОПК-2.3.2: Технологиями оформления текстов: Библиографические менеджеры (Zotero, EndNote). Инструменты проверки уникальности (AntiPlagiat, Turnitin). Принципами визуализации данных (таблицы, диаграммы по стандартам Elsevier/Springer). ИОПК-2.3.3: Методами убедительной презентации: Построение речи для защиты ВКР. Ответы на критические вопросы. Навыками письменной полемики (научные реплики, оппонирование).
--	---	---	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 6 зачётных единиц, в том числе 216 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 93,25 часов – лабораторные занятия (включая 1,25 ч консультаций), и 122,75 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Трудоемкость отдельных видов учебной работы приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	6
Объем дисциплины в академических часах	216
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	93,25
- занятия лекционного типа, в том числе:	
- практическая подготовка (если предусмотрена)	
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	92
- практическая подготовка (если предусмотрена)	
- в ходе подготовки и защиты курсовой работы	
- консультация (предэкзаменационная)	1,25
- промежуточная аттестация по дисциплине	
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	122,75
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	Зачет - 1,2 семестры, экзамен – 3 семестр

Таблица 2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
	Л	ПЗ	ЛР	КР	СР		
Семестр 1.							
Тема 1. «Origin of Oil and Gas» («Происхождение нефти и газа»). «The Well» («Скважина»).			4		6	10	Проверка упражнений, устный опрос
Тема 2. Различие грамматических систем АЯ и РЯ.			4		12	16	Проверка упражнений, устный опрос
Тема 3. Стратегии перевода.			4		6	10	Устный опрос, взаимопроверка заданий студентами
Тема 4. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения предложения.			8		6	14	Проверка упражнений, фронтальный опрос
Тема 5. Лексические особенности общественно-политических текстов.			8		12	20	Проверка упражнений, устный опрос
Тема 6. Итоговый контрольный перевод			4		6	10	Контрольная работа
Итого			32		48	80	Зачет
Семестр 2.							
Тема 7. Передача артикля и слов-заместителей.			4		4	8	Проверка упражнений, устный опрос
Тема 8. Грамматические особенности общественно-политических текстов.			12		12	24	Проверка упражнений, устный опрос
Тема 9. Перевод форм пассива.			8		8	16	Устный опрос, взаимопроверка заданий студентами,
Тема 10. Перевод отрицательных конструкций.			8		6	14	Тест, устный опрос.
Тема 11. Итоговый контрольный перевод			4		6	10	Контрольная работа
Итого			36		36	72	Экзамен
Семестр 3.							

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
	Л	ПЗ	ЛР	КР	СР		
Тема 12. Особенности перевода терминологии.			6		9	15	Проверка упражнений, устный опрос, взаимопроверка заданий студентами
Тема 13. Приёмы передачи реалий.			4		9	13	Проверка упражнений, фронтальный опрос, взаимопроверка заданий студентами
Тема 14. Передача эмфазы.			6		5	16	Проверка упражнений, устный опрос
Тема 15. Перевод пословиц и поговорок			6		5,75	16,75	Проверка перевода текстов, устный опрос
Тема 16. Итоговый контрольный перевод			6		10	6	Контрольная работа
Консультации			1,25			1,25	
Итого			29,25		38,75	68	экзамен
Итого за весь период			93,25		122,75	216	

Таблица 3. Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины/модуля и формируемых компетенций

Темы, разделы дисциплины	Кол- во час ов	Компетенции											
		ПК-1								ОПК-2			общее количе- ство о ком- петен- ций
		ПК-1.1	ПК-1.2	ПК-1.3	ПК-1.4	ПК-1.5	ПК-1.6	ПК-1.7	ПК-1.8	ОПК-2.1	ОПК-2.2	ОПК-2.3	

Тема 1. «Origin of Oil and Gas» («Происхождение нефти и газа»). «The Well» («Скважина»).	10	+								+			2
Тема 2. Различие грамматических систем АЯ и РЯ	10		+								+		2
Тема 3. Стратегии перевода.	10			+						+			2
Тема 4. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения предложения.	20				+							+	2
Тема 5. Лексические особенности общественно-политических текстов.	20					+						+	2
Тема 6. Итоговый контрольный перевод	8	+									+		2
Тема 7. Передача артикля и слов-заместителей.	24						+					+	2
Тема 8. Грамматические особенности общественно-политических текстов.	16							+	+				2
Тема 9. Перевод форм пассива.	16								+		+		2
Тема 10. Перевод отрицательных конструкций.	20		+							+			2
Тема 11. Итоговый контрольный перевод	4					+						+	2
Тема 12. Особенности перевода терминологии.	15							+			+		2
Тема 13. Приёмы передачи реалий.	13				+					+			2

Тема 14. Передача эмфазы.	16	+								+			2
Тема 15. Перевод пословиц и поговорок	16,7 5		+								+		2
Тема 16. Итоговый контрольный перевод	7,25								+			+	2
Итого	216												

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Краткое содержание каждой темы дисциплины (1 семестр)

Тема 1. «Origin of Oil and Gas» («Происхождение нефти и газа»). «The Well» («Скважина»).

Происхождение углеводородов (source rock, kerogen, migration), типы скважин (exploration, production, injection) и оборудования (derrick, casing, drill bit).

Перевод описаний геологических процессов и инструкций по бурению.

Тема 2. Различие грамматических систем АЯ и РЯ

Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения предложения. Перевод моноремы и диремы.

Перевод текстов общей тематики.

Тема 3. Стратегии перевода.

Прямой перевод (технические стандарты ("API standards" → "стандарты API").

Трансформации: грамматические, лексические и стилистические.

Компенсация: замена реалий.

Перевод текстов общей тематики.

Тема 4. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения предложения.

Перевод высказываний с обратным порядком слов: перевод монорем. Перевод дирем с темой-обстоятельством, темой-прямым определением, темой-косвенным дополнением, темой-именным сказуемым, простым глагольным сказуемым, перевод учебного текста.

Перевод публицистических текстов.

Тема 5. Лексические особенности общественно-политических текстов.

Особенности передачи синонимов, семантически смежных, контекстуально обусловленных единиц.

Лексические трудности при переводе. Однозначные эквиваленты. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Перевод имен собственных и названий организаций.

Перевод общественно-политических текстов.

Тема 6. Итоговый контрольный перевод.

Повторение. Выполнение контрольной работы.

Краткое содержание каждой темы дисциплины (2 семестр)

Тема 7. Передача артикля и слов-заместителей.

Роль артикля в предложении. Особенности перевода определенного и неопределенного артикля на РЯ. Перевод артикля, используемого в классифицирующей функции.

Перевод слов-заместителей.

Перевод публицистических текстов.

Тема 8. Грамматические особенности общественно-политических текстов.

Перевод каузативных конструкций. Особенности передачи четырехчленной каузативной конструкции. Передача эллиптических конструкций, в том числе придаточных предложений условия.

Общая характеристика правил передачи предлогов и союзов. Перевод временных союзов с дополнительными значениями (*while*). Перевод союзов *for, unless, the... the...*, местоимения *which*.

Специфические словообразовательные модели английского языка и их перевод. Перевод существительных, образованных от слов других частей речи с помощью суффиксации (*-ish, -esque, -ati, -ism, -aholic, -hood, -ness, -ness, -dome, out-*)

Тема 9. Перевод форм пассива.

Перевод форм пассивного залога с указанием на субъект действия и без указания на субъект действия, перевод глаголов, образованных путем конверсии, перевод глаголов, входящих в состав фразеологического единства. Перевод конструкций *to be+Adj+V*.

Тема 10. Перевод отрицательных конструкций.

Типы отрицаний: полное, частичное, двойное .

Трудности перевода: инверсия при переводе на русский, ложные эквиваленты и др.

Тема 11. Итоговый контрольный перевод

Краткое содержание каждой темы дисциплины (3 семестр)

Тема 12. Особенности перевода терминологии.

Стратегии работы с терминами (ситуации и их решения), ошибки, возникающие при переводе терминов- ложных друзей переводчика и гиперонимии.

Инструменты при переводе терминов (глоссарии ISO/API и корпусные базы (SciTech).

Тема 13. Приёмы передачи реалий.

Рассмотрение понятия прагматической адаптации текста, отличительных характеристик перевода, локализации и транскреации, перевод учебного текста

Основные направления прагматической адаптации текста при переводе с РЯ, способы передачи реалий при переводе на иностранный язык.

Тема 14. Передача эмфазы.

Основные грамматические средства усиления высказывания (инверсия, расщеплённые конструкции) и лексические усилители (абсолютная степень и повторы).

Эмфатический сдвиг и компенсация при потере.

Тема 15. Перевод пословиц и поговорок

Особенности перевода пословиц и поговорок. Сложности, связанные с национальной спецификой.

Перевод информационных текстов в СМИ.

Тема 16. Итоговый контрольный перевод.

Повторение. Выполнение контрольной работы.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Все практические занятия проводятся с использованием основной и дополнительной литературы, а также текстов из сети Интернет

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

**Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся
(для очной формы обучения)**

Номер радела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
1	«Origin of Oil and Gas» («Происхождение нефти и газа»). «The Well» («Скважина»).	6	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
2	Различие грамматических систем АЯ и РЯ Особенности перевода неличных форм глагола, инфинитивных, герундиальных и причастных конструкций. Перевод форм сослагательного наклонения в сложноподчиненных предложениях	12	
3	Стратегии перевода.	6	
4	Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения предложения. Членение и объединение высказываний при переводе.	6	
5	Лексические особенности общественно-политических текстов. Перевод неологизмов, фразеологизмов. Перевод аббревиатур.	12	

6	Итоговый контрольный перевод	6	
7	Передача артикля и слов-заместителей.	4	
8	Грамматические особенности общественно-политических текстов. Перевод атрибутивных конструкций.	12	
9	Перевод форм пассива.	8	
10	Перевод отрицательных конструкций.	6	
11	Итоговый контрольный перевод	6	
12	Особенности перевода терминологии. Работа с глоссариями, терминологическими базами, словарями и памятью переводов	9	
13	Приёмы передачи реалий. Особенности перевода безэквивалентной лексики,	9	
14	Передача эмфазы.	5	
15	Перевод пословиц и поговорок	5,75	
16	Итоговый контрольный перевод	10	
ИТОГО:		122,75 ч.	

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменные работы не предусмотрены. Письменно оформляется перевод текстов.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

В процессе изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода иностранного (европейского) языка» предполагается использование следующих образовательных технологий:

- Фронтальный опрос (темы 1- 5, 7-10). Средство контроля усвоения учебного материала темы, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.

Учебные занятия по дисциплине (модулю) могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах online и (или) offline в формах видеоконференции, собеседования в режиме форума, чата, выполнения виртуальных практических работ и др.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. «Origin of Oil and Gas» («Происхождение нефти и газа»). «The Well» («Скважина»).	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 2. Различие грамматических систем АЯ и РЯ	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 3. Стратегии перевода.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 4. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения предложения.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 5. Лексические особенности общественно-политических текстов.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 6. Итоговый контрольный перевод	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Не предусмотрено</i>	выполнение контрольной работы
Тема 7. Передача арктики и слов-заместителей.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 8. Грамматические особенности общественно-политических текстов.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 9. Перевод форм пассива.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос,

			выполнение практических заданий
Тема 10. Перевод отрицательных конструкций.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 11. Итоговый контрольный перевод	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Не предусмотрено</i>	выполнение контрольной работы
Тема 12. Особенности перевода терминологии.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 13. Приёмы передачи реалий.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 14. Передача эмпазы.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 15. Перевод пословиц и поговорок	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 16. Итоговый контрольный перевод	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Не предусмотрено</i>	Выполнение контрольного перевода

6.2. Информационные технологии

Изучение курса «Практический курс письменного перевода иностранного (европейского) языка» предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления);
- использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы и т.д.);
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий, применение новых технологий для проведения семинаров с использованием презентаций и т.д.).
- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е.

информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);

- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Цифровое обучение») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров.

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

6.3.1. Программное обеспечение

Перечень общедоступных официальных интернет-ресурсов на 2025–2026 учебный год

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru	Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)
Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru	
Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru	
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru	
Информационно-аналитический портал государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru	

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим	Программы для информационной безопасности

Наименование программного обеспечения	Назначение
доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3D V21	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<u>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</u> http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu-edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://asu-edu.ru/issledovaniya-i-innovacii/11745-nauchnye-jurnaly-agu.html
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

**Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)
на 2025–2026 учебный год**

<i>Наименование</i>
<i>ЭБС</i>
Цифровой образовательный ресурс IPRsmart: - ЭОР № 1 – программа для ЭВМ «Автоматизированная система управления цифровой библиотекой IPRsmart»; - ЭОР № 2 – электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Образовательная платформа ЮРАЙТ https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu-edu.ru Учётная запись образовательного портала АГУ
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»

<i>Наименование</i>
<i>ЭБС</i>
Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru Регистрация с компьютеров АГУ

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
PyCharm EDU	Среда разработки
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер

Наименование программного обеспечения	Назначение
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Oracle SQL Developer	Среда разработки
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс письменного перевода иностранного (европейского) языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 1. «Origin of Oil and Gas» («Происхождение нефти и газа»). «The Well» («Скважина»).	ПК-1, ОПК-2	выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 2. Различия грамматических систем АЯ и РЯ	ПК-1, ОПК-2	выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 3. Стратегии перевода.	ПК-1, ОПК-2	выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 4. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения предложения.	ПК-1, ОПК-2	выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 5. Лексические особенности общественно-политических текстов.	ПК-1, ОПК-2	выполнение практических

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
		заданий, анализ перевода
Тема 6. Итоговый контрольный перевод	ПК-1, ОПК-2	выполнение контрольного перевода
Тема 7. Передача артикля и слов-заместителей.	ПК-1, ОПК-2	выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 8. Грамматические особенности общественно-политических текстов.	ПК-1, ОПК-2	выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 9. Перевод форм пассива.	ПК-1, ОПК-2	выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 10. Перевод отрицательных конструкций.	ПК-1, ОПК-2	выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 11. Итоговый контрольный перевод	ПК-1, ОПК-2	выполнение контрольной работы
Тема 12. Особенности перевода терминологии.	ПК-1, ОПК-2	выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 13. Приёмы передачи реалий.	ПК-1, ОПК-2	выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 14. Передача эмпазы.	ПК-1, ОПК-2	выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 15. Перевод пословиц и поговорок	ПК-1, ОПК-2	выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 16. Итоговый контрольный перевод	ПК-1, ОПК-2	Выполнение контрольного перевода

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

1. *Контрольная работа*

Translate the following sentences (mark constructions, define the type):

1. From these bases Chiang's U.S.-supplied forces have repeatedly attacked cities on the mainland and Chinese shipping. (*Chiang Kaishek* — Чан-Кайши)
2. Mr. Odinga, who is chairman of the African-elected members of the Legislative Council, is under vicious attack by the European settlers for his declaration that Jomo Kenyatta and his colleagues now in prison are regarded by the African as their political leaders. ("DW")
3. The Democrats in Congress now have an overwhelming majority and don't have to depend on the votes of the Dixie-crats (Southern Democrats). With so many labour endorsed and negro-supported so-called liberal Democrats the People's Movement will expect the enactment of the program on which they were elected. ("DW")
4. It is explained by a must-have mentality which can affect even the most sensible.
5. When a patient is that ill, the doctor-patient relationship changes. We discussed his business

problems and his family problems in order to find a valuable and sufficient remedy for his illness.
6. What an aggressive “don’t -you-ever-touch-me” look Emma had!
7. The paragraphs for this exercise are excerpted from an American college student’s senior-level history class take-home essay final exam answer.

2. Suggest your own translations of the following movies:

1. Deadly Rivals (A bookish physicist falls for a beautiful model who is accused of being a spy)
2. This Boy’s Life (A hip 1950s teen butts heads with his mother’s rude second husband)
3. In Your Wildest Dreams.

2. Тексты для перевода (примерные)

Вариант 1. Перевести текст письменно, выполнить анализ основных переводческих трансформаций.

The United Nations (UN) is an international organization that aims at facilitating co-operation in international law, international security, economic development, and social equity." It was founded in 1945 at the signing of the United Nations Charter by 51 countries, replacing the League of Nations founded in 1919.

As of 2006 there exist 192 United Nations member states, including virtually all internationally recognized independent states. From its headquarters in New York City, the UN's member countries and specialized agencies give guidance and decide on substantive and administrative issues in regular meetings held throughout each year. The organization is divided into administrative bodies, including the General Assembly, Security Council, Economic and Social Council, Secretariat, and the International Court of Justice (ICJ), as well as counterpart bodies dealing with the governance of all other UN system agencies, such as the World Health Organization (WHO) and United Nations Children's Fund (UNICEF). The UN's most visible public figure, and the representative head, is the Secretary-General, currently Kofi Annan.

The UN was founded after the end of World War II by the victorious allied powers with the hope that it would act to prevent and intervene in conflicts between nations and make future wars impossible or limited. The organization's structure still reflects in some ways the circumstances of its founding, which has led to calls for reform. The five permanent members of the UN Security Council, with veto power, are the five main victors of World War II or their successors: People's Republic of China (which replaced the Republic of China), France, Russia (which replaced the Soviet Union), the United Kingdom, and the United States.

Вариант 2. Перевести текст письменно, выполнить анализ основных переводческих трансформаций.

Let us first look at the emergence of what one could call the EU’s 'constitutional imbalance' by asking ourselves a question. Which are the most consequential EU competences today? I would argue that two unquestionably dominate: the internal market and the external trade policy. (Of course, the architecture of the Euro also represents a powerful EU-level competence, but since it directly affects only the Eurozone countries, let us leave it aside for now.)

The internal market defines the rules of the game inside the EU economy, mostly by ensuring the free flow of goods, capital and services, as well as by setting standards and limits on government intervention. While abstract at first, these rules mean very concrete things and some of their effects are far from an easy sell. In fact, the internal market is synonymous with fierce EU-wide competition and the 'creative destruction' that according to economic theory should lead to greater efficiency, innovation and economic growth, yet also generates unemployment, destroys lives and weakens the social fabric.

By default, the internal market also favours the emergence of so-called 'economies of scale', since the "single market of 500 million consumers" offers sizeable economic gains from business expansion and acquisition of greater market shares. Most economists would readily argue that economies of scale bring greater efficiencies, but few among them would concede that they also lead to the not-so-benevolent concentration of economic power and unemployment. If you want to see the endgame, take a look at the largest American corporations and their domestic market shares; or ask an American friend how many locally owned coffee shops survived the arrival of Starbucks in her city.

3. Групповой проект

В группе распределите обязанности (переводчики, менеджер проектов, заказчик, редактор-корректор). Выполните проект. Проведите анализ проекта другой группы.

4. Упражнение

Выполните перевод. Объясните способ перевода местоимения «IT»

1. It was John who called Mary five minutes ago.
2. It's not until June 5 that the Bill will be published.
3. It's 3 miles from here to the nearest station.
4. It is not very wise of you to cut your life short by ignoring your doctor's advice.
5. Many people in the world believe it is man who is degrading and polluting his environment.
6. It was not until the mid-forties that the problem was recognized.
7. They felt it their duty to help the Government to build true unity in the country.
8. It's for that reason that the present book is both timely and appropriate.
9. Nowadays most people find it difficult to keep pace with the information accumulating in their special field of interest.
10. It's also important that more and more operations are being done by automatic devices.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачет

Выполните перевод предложений.

1. Public support for the railway strike decision is growing.
2. It's not until December 14 that the decision will be made.
3. The decision is considered to be of primary importance to the countries
4. This story was told to get him go to the station.
5. Present plans are for the Prime Minister to make a statement in the first part of next week. It's strongly recommended that he should do it.
6. If given the opportunity, this industry will rapidly develop.
7. They spent last Friday listening to the Minister telling the trade union leaders that it is right for workers to continue their job.
8. The workers were frightened into signing the agreement.

9. Whole cities being destroyed during the war, the building of houses was priority number one.
10. He admitted that he must have made a mistake in not supporting this proposal earlier.
11. They succeeded in removing all the obstacles.
12. Far from doing anything to reduce the number of jobless, the Prime Minister hits them hardest of all.
13. In a joint statement Mr B. and his colleagues said that they felt it their duty to help the Government
14. The decision was not an easy one to make.
15. The time is not far off when China's share of world production will be greater than that of the USA.
16. A miss Stanley entered the room.
17. It was not unfair to declare him the winner.
18. It's the Prime Minister who had to make the first step.
19. Not until the twenty first century did they start to respect the right of all peoples for their self-identification.
20. Before a handshake that may have saved his life, Mark thought his hands were getting bigger because of too much work; but a chance meeting with a doctor revealed the growth related to a rare disease which could have cost him his sight.

**Перечень вопросов и заданий,
выносимых на экзамен**

Переведите 2 текста, выполните анализ осуществленных трансформаций, обоснуйте свой выбор:

Cyprus's Failing Banks

The disconnect between Europeans and their economic policymakers has never been sharper. Five member nations of the European Union have come close to bankruptcy since 2010, with the latest narrowly averted disaster shaking the tiny island of Cyprus, home to just 1.1 million people and an economy the size of Boise, Idaho's. Because it is part of the E.U., the other members had to come up with a plan to bail out Cyprus' failing banks or risk sending the European--and eventually global--economy into a tailspin. The result was not pretty: a disastrous first agreement sparked a week of protests and threats of a bank run. The eventual deal may stave off default for Cyprus and save the euro from free fall--for now. But the process of getting to the deal revealed just how deep Europe's economic dysfunction runs.

Time. 4/8/2013, Vol. 181 Issue 13, p38. 1p.

A Nation's Stomach Churns.

The Food Standards Agency (FSA) has asked retailers and suppliers to test their beef for traces of horse and report back by February 15. It is very likely that these tests will show the problem is widespread, particularly in cheap processed food. Schools, hospitals, pubs, kebab shops, hotels, and care homes may find themselves drawn into the scandal. If you haven't eaten horse, you're either rich, vegetarian, or lucky.

The horsemeat that has been found so far entered the U.K. from several sources. Somewhere in this chain, someone has been committing food fraud, and each link in the chain is blaming the one behind it. The government blames the FSA for slack regulation. The FSA blames the retailers for poor quality control. The manufacturers blame each other.

Owen Paterson, the British Environment Agency secretary, says he suspects an "international criminal conspiracy" to pass off cheap horsemeat as beef. In other words: Don't blame us, blame the foreigners.

Newsweek. 2/15/2013, Vol. 161 Issue 7, p1-1. 1p.

The Governance of Climate Change.

Tensions between the EU and its Member States about the appropriate balance of power between them in the governance of climate change have given rise to some heated disputes during recent years. Attempts by the European Commission to centralize power in the hands of the EU have been contested in the courts, by the European Parliament, and by NGOs. The results of this contestation are paradoxical and not altogether easy to understand.

On the one hand, the shift in the direction of greater harmonization is widely known and has given rise to a sense that things are moving in a centralizing direction within the EU.

On the other hand, due in particular to pressure brought to bear by the European Parliament and NGOs, there is an increasing tendency for European environmental law, including in the area of climate change, to take the form of minimum rather than exhaustive harmonization, thus leaving room for the adoption of more stringent standards by Member States.

Carbon & Climate Law Review. 2011, Vol. 5 Issue 1, p25-33. 9p. 2 Charts.

Financial Globalization

Globalization is the free movement of goods, people and capital; of the three, it's the money that's had the most significant effect on our lives recently, for both good and ill. The banking industry was at the forefront of globalization. It parceled out the capital that helped create high-growth emerging markets in the late 1980s and '90s, knitted much of Europe into one financial community after the founding of the euro zone in 1999 and acted as kerosene for global growth, which reached its highest levels from 2003 to 2007.

But the globalized financial system also came with big downsides. Research shows that there have been far more bubbles and financial crises in the decades following the 1980s than in those right before. That's why some commentators argue that less financial globalization could be a good thing.

Time. 4/15/2013, Vol. 181 Issue 14, p16. 2p.

Palm Oil Plantations and Greenhouse Gas Emissions

Palm oil is used in about 10 percent of the processed foods we eat. It's also in demand for use as a biofuel ingredient. Palm oil plantations are sweeping across Indonesia and Malaysia, the top producers in the world. Indonesia plans to expand the current 9.4 million hectares of oil palm to up to 20 million hectares by 2020. Already the country ranks high in greenhouse gas emissions brought on by deforestation, which releases millions of tons of carbon dioxide into the atmosphere, contributing to global warming.

Because of this, rural Indonesian people deprived of their land are forced to migrate or else work on the palm plantations.

The European Union may bring some hope. It plans to issue carbon footprint and conservation requirements for companies exporting crude palm oil to EU member nations. Conservationists insist that palm oil can be developed sustainably.

The Euro Crisis

The economic growth of the euro zone has been undermined dramatically, and the GDP there has been falling rather than growing—so much so that the recent report that there was zero growth in the euro zone in the first quarter of 2012 has been widely greeted as “good news.” If Germany is taken out of the total, the result would be continued bad news of falling output for the rest of the euro zone. Spain, Portugal, and Italy continued to decline in these months, and while Greece tempered its free fall from a previous negative 6 percent in 2011, the Greek economy has lost nearly a quarter of its production since 2008. While the economies and the people involved have suffered, the deficits have been quite resistant. The earning of public revenue is impeded by dampened—or negative—economic growth, and this directly cuts down the state’s ability to cut deficits.

What Happened to Europe? New Republic, 00286583, 8/23/2012, Vol. 243, Issue 13

A new body to prevent another Cyprus

Earlier this week a bailout agreement with the European Union and the International Monetary Fund was finally reached for Cyprus. Many wealthy depositors will take a hit, but the deal will prevent the tiny country's financial system from collapsing, for now.

Ironically, though, just a few days earlier, another EU body announced a measure designed to prevent such crises once and for all. The European Parliament and Commission struck a provisional deal to create a single banking supervisor for the EU. "This is the first fundamental step towards a real banking union, which must restore confidence in the eurozone's banks," trumpeted one official. But the EU's response to Cyprus, just the latest flare-up in its debt saga, raises questions about how committed EU members are to long-term solutions.

Canadian Business. 4/15/2013, Vol. 86 Issue 6, p10-11. 2p.

Manufacturing Matters

As finance fades into the backdrop, manufacturing takes center stage, and each hometown accomplishment brings crucial carryover effects for the surrounding economy.

It's not being overly dramatic to say that the world is on the verge of a new industrial revolution as manufacturing regains its traditional role as a global growth driver.

Government support is certainly one of the reasons for the boom. Manufacturing is politically very important because it's one of the few areas of the economy that is creating solid middle-income jobs. The reason the latest U.S. jobs numbers aren't worse than they are is that Detroit has been holding its own. A weaker dollar and more-competitive global wage rates have also helped U.S. manufacturing, as have two other key trends: the rise of emerging markets, which buy a growing chunk of American exports, and a homegrown energy boom in shale gas and oil, which is goosing other parts of the economy like commercial construction and agriculture.

Time. 8/20/2012, Vol. 180 Issue 8, p26-32. 7p. 4 Color Photographs, 3 Charts.

Educational Quality Pushed for Developing World

Ensuring universal access to a sound education throughout the world will be a key priority of international aid organizations and experts working to continue efforts under the Millennium Development Goals after they expire in 2015.

While the international effort to ensure educational access in the developing world has opened the school doors to more than 50 million more pupils, another 61 million primary-school-aged children still lack educational opportunities, according to UNESCO.

Education is understood by many experts to be essential to reversing inequalities and reducing poverty, but for some children, particularly girls and those living in conflict zones, there are significant barriers to getting a quality education.

When the Millennium Development Goals were first adopted in 2000, the emphasis was on providing universal access to primary education. But the success of the program was based solely on the numbers of children attending school, not the quality of the education they received or completion rates. As a result, more than a third of the 650 million children who received a primary education lacked basic numeracy and literacy skills.

Education Week. 3/27/2013, Vol. 32 Issue 26, p4-4. 1/4p.

European Sovereign Debt Crisis

Remember the solid, strong economies of Northern Europe, the ones that signed up for one bailout after another of their less well-off brothers to the south? Remember how, together with the guiding hand of the European Central Bank (ECB), they pulled the eurozone back from the brink of disaster? Now it's their turn to feel economic pressure, meaning they could soon risk going from being part of the solution to being part of the problem.

This is exactly what's happening in Europe today. And it speaks to a phenomenon captured brilliantly by a British economist who observed: "If you owe your bank a hundred pounds, you have a problem. But if you owe a million, it has."

Foreign Policy. Mar/Apr2013, Issue 199, p26-27. 2p. 1 Chart.

Tiny Cyprus and its debt crisis show how much Europe still needs a more perfect union

If you'd asked me a few days ago what my biggest worry about the global economy was, I wouldn't have said Europe. It's not that the situation there is good. It's not, and it hasn't been for years. But its trajectory at least seemed pretty clear: a year or two of recession followed by several more of slow growth, as Europe inched its way toward real fiscal and political union, which everyone agrees is a must in the long term if the euro zone is to remain intact.

But given what's happened in Cyprus over the past few days, I find myself asking how committed Europe really is to that goal--and to the union itself. The Cypriot bailout has upset markets and renewed fears about whether the euro zone will survive in its current form. That matters not only because Europe is about a quarter of the global economy but also because the E.U. is perhaps the world's most benign example of globalization. If it fails, that has big consequences.

Time. 4/1/2013, Vol. 181 Issue 12, p16. 2p.

The EU and the Nuclear Safety Issue

Nuclear energy in Europe benefits from a rather comprehensive and legally binding framework known as the Euratom Treaty. Adopted in 1957, this treaty was one of the three pillars in the founding of what is today the EU. It was understood from the start that in terms of economic and political development, the European community had a major stake in nuclear energy.

The treaty covers almost all aspects of nuclear power, from research and development to the supply of nuclear material, safeguards on materials, international cooperation agreements, and radiological protection. After Chernobyl, for example, the EU made several key decisions on protocol for future emergencies. Guidelines were set on contamination levels in foods, the early exchange of information, and mutual assistance in case of a future accident.

Bulletin of the Atomic Scientists. Jul2011, Vol. 67 Issue 4, p14-17. 4p.

EU-Russia Aviation Relations

Relations between the European Union and the Russian Federation are tense, and aviation is not an exception. The long-lasting dispute over fees that European airlines have to pay to Russia (read: Aeroflot) to use Trans-Siberian routes and the refusal by the European Aviation Safety Agency (EASA) to certify the Sukhoi Superjet production line are only a few examples of how frosty the dealings are. The Sukhoi Superjet 100 aircraft thus remains a Russian passenger aircraft solely, and not a European aircraft.

Some recent initiatives in the aftermarket, however, prove that European-Russian cooperation is possible, with European companies opening shop in Russia to support the growing fleet of Western-built aircraft operated by Russian carriers. Vice versa, Russian airlines are expanding their maintenance, repair and overhaul footprint in Europe.

Aviation Week & Space Technology. 3/18/2013, Vol. 175 Issue 9, pMRO17. 1p.

The Eurozone Debt Crisis

At the outset of the eurozone debt crisis more than three years ago, everyone looked to a group of AAA-rated countries (Austria, Finland, France, Germany, Luxembourg, and the Netherlands) to anchor the European ship and throw life preservers to the struggling peripheral countries (initially Greece, Ireland, and Portugal). Their intervention was to be surgical, temporary, and reversible. They were to commit to direct lending, and they were to support additional funding from regional organizations like the ECB. And they were to do so combined with cleverly designed incentives to encourage the weaker countries to reform and, so the plan went, regain economic and financial strength.

That was, at least, the widely telegraphed intention, one that was critical to securing sufficient political and popular buy-in among the skeptical citizens of Germany and its rich neighbors. Three years later, the reality is different.

Foreign Policy. Mar/Apr2013, Issue 199, p26-27. 2p. 1 Chart. Going South

The Myth of Europe

The euro crisis isn't really about money. It's about the fiction that Europeans ever existed at all.

When the euro officially entered circulation at the stroke of midnight on Jan. 1, 2002, fireworks lit up the night sky across Europe, Brussels hosted an extravagant sound-and-light show, while Frankfurt unveiled a five-story statue of the freshly minted euro. "I am convinced," European Central Bank President Wim Duisenberg declared, that the launch of euro coins and banknotes "will appear in the history books in all our countries and beyond as the start of a new era in Europe."

The early 2000s did feel like the European moment. Enlightened policy wonks on both sides of the Atlantic gushed about the glamorous new arrival on the global stage.

Foreign Policy. Jan/Feb2012, Issue 191, p1-10. 10p.

The Contribution of the European Union to Global Climate Change Governance

For most of the 1990s, EU climate policymaking was marked by a lack of cohesion. Entering the 21st century, EU internal cohesion was boosted significantly by a change in the external opportunity structure. Arguably the most significant event in this regard in the early years of the 21st century was the decision taken by the Bush Administration in March 2001 not to submit the Kyoto Protocol to Congress for ratification. The US decision to withdraw from the Protocol widened the window of opportunity for the EU at the international level, and also had a catalytic impact on EU internal cohesion.

In response to the US move, EU heads of state affirmed their commitment to the existing climate regime by taking a decision at the European Council in June 2001 to proceed with ratification of the Protocol in the absence of US support. More broadly, the increasing US turn to unilateralism on climate change served to transform climate change from a sectoral policy into an issue of high politics and a core element of European identity.

Revista Brasileira de Política Internacional. 2012 Special Edition, Vol. 55, p125-143. 19p.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции ПК-1				
	Задание закрытого типа	Определите стиль следующего текста: <i>When someone mentions a "banana republic," they're referring to a small, poor, politically unstable country that is weak because of an excessive reliance on one crop and foreign funding. The term originated as a way to describe the experiences of many countries in Central America, whose economies and politics were dominated by U.S.-based banana exporters at the turn of the 20th century.</i> 1) научно-популярный; 2) научный; 3) художественный; 4) технический	1	3
		Соотнесите английские и русские названия структуры патента: 1. Название изобретения	1 - d; 2 - a; 3 - c; 4 - b	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		2. Область изобретения 3. Технический результат 4. Формула изобретения a) the field of the invention b) claims c) summary of the invention d) title of the invention		
		Что из перечисленного ниже не входит в структуру патента? 1. Описание известного уровня техники 2. Описание изобретения 3. Описание чертежей 4. Реферат	2	1
		Что из перечисленного ниже не является требованием к переводу текста научно-технического стиля? 1. Последовательность терминологии 2. Полнота 3. Понятность 4. Краткость	4	1
		Сопоставьте английские слова, обозначающие различные виды убийств, и их русские аналоги: 1. Assassination; 2. Murder; 3. Slaughter a) тяжкое умышленное убийство; b) убийство по политическим мотивам; c) непредумышленное убийство.	1 – b; 2 – a; 3 – c	3
	Задание открытого типа	Какие данные необходимо собрать на этапе предпереводческого	1. Внешние сведения о тексте (автор, время создания,	4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		анализа при выполнении письменного перевода?	полный текст или отрывок, из какого издания, предстоящая обработка текста) 2. Характеристика источника и реципиента 3. Состав и плотность информации 4. Коммуникативн ая интенция текста (сообщить информацию, раз/убедить, наладить контакт...) 5. Стиль и речевой жанр, композиция	
		<i>Приведите основные особенности текстов делового стиля</i>	Официально-деловой стиль - это совокупность языковых средств, функция которых – обслуживание сферы официально-деловых отношений. Основные особенности: – определенный круг тем – исключение любой двусмысленности – строгая официальность (точность изложения) – высокая регламентированность выражений (строгость способов построения предложений).	5-7
		Объясните причины изменения порядка слов при переводе	В английском языке фиксированный порядок слов, и рема может быть в любом месте, очень часто она стоит в начале предложения. В русском языке порядок слов	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			коммуникативный, свободный, а рема чаще стоит в конце.	
		Чем следует руководствоваться при переводе имен собственных, в том числе неанглоязычных? Приведите хотя бы один пример.	При переводе с русского языка на английский язык следует использовать правила передачи имен в соответствии с Приказом МВД России №889. При переводе с русского на английский язык следует прибегать к транслитерации, за исключением случаев устоявшегося перевода (например, английские короли: Charles - Карл). При переводе с языков, отличных от английского, можно пользоваться интернет- источниками, в том числе транскриптором Артемия Лебедева.	4-5
		Как следует реализовать требование к обеспечению научной корректности при переводе текстов научного стиля при переводе следующего предложения: <i>Insulin overdose causes hyperglycemia events?</i>	При наличии явных ошибок переводчик может сообщить о них редактору или менеджеру проекта. В данном случае научных фактом является понижение уровня сахара в крови – наступление гипогликемии – при передозировке инсулина. Следовательно, правильным вариантом перевода будет; «Передозировка инсулина приводит к развитию явлений гипогликемии». Этот перевод необходимо согласовать.	5-7

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
	Задание комбинированного типа	При переводе на русский язык термин " gross negligence " требует: а) калькирования («гросс неглиженс») б) использования стандартного эквивалента ГК РФ с) описательного перевода («серьёзная небрежность») <i>"The Supplier shall provide prompt notification of any Force Majeure events. Liquidated damages for delayed performance shall accrue at 0.1% per day, capped at 5% of the Contract Price, unless such delay is attributable to the Customer's gross negligence."</i>	б) Использования стандартного эквивалента ГК РФ <i>Аргументация:</i> В российском праве понятие закреплено как « грубая неосторожность » (ст. 401 ГК РФ). Калька (а) нарушит терминологическую точность, а описательный вариант (с) не соответствует юридическому стилю.	3
Код и наименование проверяемой компетенции ОПК-2				
	Задание закрытого типа	Какая из этих программ НЕ является системой автоматизированного перевода: 1) Grammarly; 2) Memsource; 3) SDL Trados	1	1
		Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: John bullied his classmates into obedience 1.Бык Джон заставил его одноклассников подчиниться. 2.Джон угрозами заставил одноклассников подчиниться. 3. Джон привел быка и заставил одноклассников подчиниться. 4. Джон угрожал, что заставил одноклассников подчиниться.	2	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: He opened the door to find Jemma feeding the child - Он открыл дверь, чтобы увидеть, как Джемма кормит ребенка. - Он открыл дверь и увидел, что Джемма кормит ребенка. - Он открыл дверь, чтобы найти Джемму, кормящую ребенка.	2	2
		Чтобы записать перевод в память, необходимо (выберите все варианты): 1) Выбрать "Создание проектных баз переводов" в меню "Пакетные задачи" 2) Выбрать «Экспорт файлов» в меню «пакетные задачи» 3) Выбрать "Финальная обработка" в меню "Пакетные задачи" 4) Создать память переводов (Translation Memory)	1,3,4	2
		Работу над переводом в Trados лучше всего начинать с создания... 1) терминологической базы; 2) проекта; 3) файла предварительного перевода; 4) двуязычного файла.	2	1
	Задание открытого типа	Как называется функция поиска (одно слово), которая позволяет искать отдельные слова и	Эта функция называется «Поиск конкорданс». Для ее использования необходимо в	4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		выражения в записях базы переводов? Опишите алгоритм использования этой функции.	исходном сегменте выделить слово или словосочетание, которое нужно найти в памяти переводов. Затем нажать на кнопку «поиск конкорданс» в ленточном интерфейсе наверху страницы. Соответствия появятся в окне над рабочей областью.	
		Приведите определение монорема	Монорема – высказывание, которое представляет собой грамматически полное предложение, в котором тематический элемент выражен, но также содержит новое, т. е. указывает новый для получателя объект сообщения. Новым объектом сообщения может быть новая тема – в новом абзаце или в начале высказывания.	5
		Выполните перевод следующих предложений, используя модальный глагол MAY во всех случаях: 1. Возможно, он придет через 2 часа. 2. Может быть, она уже ушла 3. Тебе нельзя тут оставаться. 4. Можно выйти?	1. He may be coming in 2 hours (may come – возможный вариант). 2. She may have already left. 3. You may not stay here. 4. May I go out?	5
		Приведите основные правила перевода аббревиатур	Все аббревиатуры (кроме очевидных и общепринятых — УЗИ, МРТ и т. д.) необходимо при первом употреблении расшифровывать.	5-7

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			При передаче аббревиатур необходимо найти общепринятое соответствие на языке перевода (DAPT — двойная антиагрегантная терапия (ДААТ)). Если такого соответствия нет, приемлемо оставить в скобках оригинальную аббревиатуру и использовать ее далее в тексте. При этом рекомендуется указать расшифровку на английском языке, например (петлевая электрохирургическая эксцизия (loop electrosurgical excision procedure, LEEP)).	
		Объясните различия в записи дат в России, Великобритании и США	В России принят формат дд.мм.гггг: 07.05.2019. Часто используется и полный формат записи даты (7 мая 2019 года, либо 7 мая 2019 г.). В англоязычных документах формат даты зависит от страны (dd/mm/yy в Великобритании и mm/dd/yy в США), поэтому даты рекомендуется записывать не одними цифрами (07.05.2019), а цифрами и прописью (7 May 2019 / May 7, 2019).	5-7
	Задание комбинированного типа	Как перевести игру слов "resting eternally / final" для	с) усилить метафору: «закрыв последнюю страницу / конец	5-7

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		русскоязычного читателя? <i>"The detective was a man of solemn demeanor but with a hidden penchant for irony. His report concluded: 'The victim was found resting eternally in the library – a final chapter indeed. '"</i> а) сохранить буквально: «покойся вечно / последняя глава» б) заменить аналогичной игрой слов: «приобщился к вечности / точка в истории» с) усилить метафору: «закрыл последнюю страницу / конец книги»	книги» <i>Аргументация:</i> Буквальный перевод (а) теряет иронию. Вариант (б) смещает акцент с литературной метафоры на абстракцию. Решение усиливает образ книги (жертва найдена в библиотеке) через единство метафоры («страница» → «книга»), что соответствует ПК 1.3 (компенсация при потере). Сохраняет стиль автора: иронию через контраст формального тона и мрачного юмора (ПК 1.5).	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	2	3	4
1	Зачет / экзамен	Оценочное средство итогового контроля, направленное на определения уровня приобретенных студентом профессиональных навыков и умений.	Проверка полученных знаний по материалу дисциплины (модуля) 1. практический проработанный материал по вопросам модуля (с последующим анализом и переводом) – индивидуальные задания 2 Ответы на вопросы по списку (с приведением иллюстрирующих примеров)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>		10	
2.	<i>Выполнение практического задания</i>		10	
3.	<i>Выполнение контрольной работы</i>		10	
Всего			40	-
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>		2	
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		8	
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
6.	<i>Экзамен</i>			
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 2
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-2
<i>Неготовность к занятию</i>	-30
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-100

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

по десятибалльной (модулю)		
Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69		
60–64	3 (удовлетворительно)	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

8.1 Основная литература:

1. Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособ.; Рек. УМО по спец. пед. образования в качестве учеб. пособия для студентов вузов, обучающихся по спец. 050303 (033200) - "Иностранный язык". - М. : Флинта: Наука, 2009. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5 (Флинта); 978-5-02-034670-3 (Наука): 462-50 : 462-50.

2. Рубцова, М.Г. Учимся переводить с английского языка на русский : практическое пособие. - М.; Владимир : М.: Астрель: АСТ; Владимир: ВКТ, 2011. - 479 с. - ISBN 978-5-17-072135-1 (АСТ); 978-5-271-34395-7 (Астрель); 978-5-226-03925-6 (ВКТ): 332-50 : 332-50.

3. Фирсов, О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий : [учеб. пособие]. - М. : ЦАТ-Полиграф, 2013. - 126 с. - ISBN 5-902901-04-9: 348-00 : 348-00.

4. Казакова, Т.А. Imagery in Translation = Практикум по художественному переводу. English - Russian : Одобрено Союзом переводчиков России в качестве учеб. пособ. для студентов по специальности "Перевод и переводоведение". - Ростов н/Д : Феникс, СПб.: Союз, 2004. - 320 с. - (Учебник для высшей школы). - ISBN 5-222-05016-5: 62-00 : 62-00.

5. Федорова, Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. = Advanced English for translation. Ч. 3 : учеб. пособие для студентов вузов / авт.-сост. Н.П. Федорова. - СПб. : Невский ракурс, 2010. - 144 с. - ISBN 978-5-904675-04-2: 244-20 : 244-20.

6. Мисуно Е.А., Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] / Мисуно Е.А. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976515659.html> (ЭБС «Консультант студента»)

7. Слепович, В.С. Курс перевода (английский-русский язык) : рек. М-вом образования Республики Беларусь в качестве учеб. пособ для вузов. - 3-е изд. ; доп. - Минск : ТетраСистемс, 2003. - 318 с. - ISBN 985-470-098-4: 54-12 : 54-12.

8. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: Учебное пособие / О.В. Петрова - М. : Восточная книга, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.2 Дополнительная литература:

1. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учеб. пособие / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева [и др.]. - 4-е изд. ; перераб. и испр. - М. : РУДН, 2009. - 126 с. - ISBN 978-5-209-03694-4: 185-00 : 185-00.

2. Кабакчи, В.В. Практика английского языка : сборник упражнений по переводу. - СПб. : Союз, 2004. - 255 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-003-7: 66-88 : 66-88.

3. Мешков О. Практикум по переводу с русского языка на английский / Ред. В.Ф. Усов. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. - 116 с. - ISBN 5-89191-031-4: 48-64, 70-75, 70-76 : 48-64, 70-75, 70-76.

4. Петрова О.В., Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: Учебное пособие / О.В. Петрова - М.: Восточная книга, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html> (ЭБС «Консультант студента»)

5. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. Учебно-методическим объединением по лингвистическому образованию при Министерстве образования РФ для межвузовского использования в качестве учеб. пособ. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 978-5-91413-005-0: 109-00, 77-40, 75-00 : 109-00, 77-40, 75-00.

6. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский : учеб. пособ. по английскому языку. - М. : Высш. шк., 2006. - 255 с. - (Для высших учебных заведений). - ISBN 5-06-005624-4: 140-80 : 140-80.

7. Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд. ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф. англ. филологии). - 182-00, 112-00, 153-00.

8. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С. Грамматические аспекты перевода : рек. УМО по образованию в области лингвистики Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ. вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" и направлению . - М. : Академия, 2010. - 236 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5967-9: 296-89 : 296-89. ФИЯ-5;

9. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Перечень договоров ЭБС

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru	Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru	
Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru	
Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru	
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru	
Информационно-аналитический портал государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru	
Российское движение школьников https://рдиш.рф	

1. <http://www.onwlook.com> – он-лайн словарь и переводчик;
2. <http://www.lingvo.ru> – он-лайн словарь и переводчик;
3. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru> – он-лайн словарь и переводчик;
4. <http://www.multitran.ru> – он-лайн словарь и переводчик;
5. <http://www.inforplease.com> – информационно-образовательный сайт с тезаурусом, словарем и энциклопедией;
6. <http://www.wikipedia.com> – открытая энциклопедия;
7. <http://www.superlinguist.com> – сайт электронной библиотеки по лингвистике и иностранным языкам;
8. <http://www.lekcion.narod.ru> – сайт информационно-образовательного портала для лингвистов и переводчиков, который содержит материалы для специалистов, чья деятельность связана с языками

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Аудитория № 31

Адрес: ул. Ахматовская, 11

Тип помещения: учебная аудитория

Факультет иностранных языков

Ответственный за аудиторию: Петелина Ю.Н.

1. Общие сведения об аудитории

Этаж	3
Общая площадь (кв.м.)	33.8
Высота (м)	3.30
Количество посадочных мест	38
Количество рабочих мест обучающихся	38
Доступ в интернет	Да

2. Учебное оборудование

№	Наименование объекта	количество	Ф.И.О. материально-ответственного лица, должность	Примечание
1	Мультиборд	1	Петелина Ю. Н.	
2	Интерактивная панель	1	Петелина Ю. Н.	
3	ПК + монитор	1 + 1	Терпугов Д. В.	

3. Мебель

№	Наименование объекта	количество	Ф.И.О. материально-ответственного лица, должность	Примечание
1	Стол	18	Филимонова Ю. О.	
2	Стулья	38	Филимонова Ю. О.	
3				

4. Фотография аудитории



<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru	Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru	
Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru	
Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru	
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru	
Информационно-аналитический портал государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru	
Российское движение школьников https://рдш.рф	

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочесть задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).